



Программа Организации Объединенных  
Наций по окружающей среде

Distr.  
GENERAL



UNEP

UNEP/FAO/PIC/INC.1/2  
21 November 1995



Продовольственная и сельскохозяйственная  
организация Объединенных Наций

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ДЛЯ ВЕДЕНИЯ  
ПЕРЕГОВОРОВ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ИМЕЮЩЕМУ  
ОБЯЗАТЕЛЬНУЮ ЮРИДИЧЕСКУЮ СИЛУ ДОКУМЕНТУ  
О ПРИМЕНЕНИИ ПРОЦЕДУРЫ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО  
ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ В ОТНОШЕНИИ НЕКОТОРЫХ  
ОПАСНЫХ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПЕСТИЦИДОВ  
В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

Первая сессия  
Брюссель, 11-15 марта 1996 года

## ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ

### I. ЦЕЛИ

Настоящие правила процедуры регулируют переговоры по международному имеющему обязательную юридическую силу документу о применении процедуры предварительного обоснованного согласия в отношении некоторых опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле.

### II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

#### Правило 1

1. "Стороны" означает государства, участвующие в переговорах по международному имеющему обязательную юридическую силу документу о применении процедуры предварительного обоснованного согласия в отношении некоторых опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле.
2. "Председатель" означает Председателя, избираемого в соответствии с пунктом 1 правила 6 настоящих правил процедуры.
3. "Секретариат" означает секретариат, обеспечиваемый Директором-исполнителем и Генеральным директором, необходимый для обслуживания переговоров.
4. "Директор-исполнитель" означает Директора-исполнителя Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде.

5. "Генеральный директор" означает Генерального директора Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций.

6. "Совещание" означает любую сессию, созываемую в соответствии с настоящими правилами процедуры.

### III. МЕСТО И СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ

#### Правило 2

Место и сроки проведения совещаний определяются Сторонами в консультации с секретариатом.

### IV. ПОВЕСТКА ДНЯ

#### Составление предварительной повестки дня Совещания

#### Правило 3

Директор-исполнитель и Генеральный директор представляют каждому Совещанию предварительную повестку дня следующего Совещания после ее одобрения Председателем. В предварительную повестку дня включаются все пункты, рекомендованные Сторонами.

#### Утверждение повестки дня

#### Правило 4

В начале каждого Совещания Стороны утверждают повестку дня Совещания.

#### Пересмотр повестки дня

#### Правило 5

В ходе Совещания Стороны могут пересмотреть повестку дня.

### V. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

#### Выборы

#### Правило 6

1. Стороны избирают Бюро в составе Председателя, трех заместителей Председателя и Докладчика.

2. При избрании должностных лиц Стороны должным образом учитывают принцип справедливого географического представительства.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 7

Если Председатель считает, что ему необходимо отсутствовать на Совещании или какой-либо части Совещания, он/она просит одного из заместителей Председателя занять его/ее место.

Смена Председателя

Правило 8

Если Председатель не может продолжать выполнять свои функции, избирается новый Председатель с должным учетом пункта 2 правила 6.

VI. СЕКРЕТАРИАТ

Правило 9

Директор-исполнитель и Генеральный директор могут назначить своего представителя(ей) на заседаниях.

Правило 10

Директор-исполнитель и Генеральный директор обеспечивают персонал секретариата, необходимый для обслуживания переговоров, включая вспомогательные органы, которые могут быть созданы Сторонами, и руководит им.

Правило 11

Директор-исполнитель и Генеральный директор или назначенный ими представитель(и) может, в соответствии с правилом 15, выступать на заседаниях с устными и письменными заявлениями, касающимися любого рассматриваемого вопроса.

Правило 12

Директор-исполнитель и Генеральный директор несут ответственность за созыв совещаний в соответствии с правилами 2 и 3 и за принятие всех необходимых мер по проведению заседаний, включая подготовку и распространение документации не менее чем за шесть недель до начала заседаний.

Правило 13

В соответствии с настоящими правилами секретариат выполняет устный перевод выступлений на заседаниях; получает, переводит и рассылает документы заседаний; публикует и рассылает доклады и соответствующую документацию Сторонам; хранит документы в архивах; и в целом выполняет всякую иную работу, которая требуется Сторонам.

## VII. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

### Кворум

#### Правило 14

Председатель может объявить заседание открытым и приступить к обсуждению вопросов, если на заседании присутствует по меньшей мере одна треть Сторон, участвующих в Совещании. Для принятия любого решения необходимо присутствие большинства таких участвующих Сторон.

### Полномочия Председателя

#### Правило 15

Помимо осуществления полномочий, которые ему предоставляются в соответствии с другими положениями настоящих правил, Председатель открывает и закрывает каждое заседание, руководит прениями, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания и, в соответствии с настоящими правилами, осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на заседаниях. Председатель может предложить заседанию ограничить время, предоставляемое ораторам, ограничить число выступлений каждой Стороны по любому вопросу, прекратить запись ораторов или прекратить прения. Он может также внести предложение о перерыве или закрытии заседания или прений по обсуждаемому вопросу.

#### Правило 16

При выполнении своих функций Председатель подчиняется Сторонам.

### Полномочия исполняющего обязанности Председателя

#### Правило 17

Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же полномочия и обязанности, что и Председатель.

### Председатель не голосует

#### Правило 18

Председатель не голосует, однако он/она может назначить другого представителя для голосования вместо него/нее.

### Выступления

#### Правило 19

Никто не может выступить на Совещании, не получив предварительно разрешения Председателя. В соответствии с настоящими правилами Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить. Председатель может призвать оратора к порядку, если его/ее замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

/...

### Внеочередные выступления

#### Правило 20

Председателю, заместителю Председателя или Докладчику или назначенному представителю любого вспомогательного органа, который может быть создан в соответствии с правилом 45, может быть предоставлено право внеочередного выступления для разъяснения заключения, к которому пришел соответствующий вспомогательный орган, и для ответа на вопросы.

### Выступления по порядку ведения заседания

#### Правило 21

1. Во время обсуждений любого вопроса каждая Сторона может в любое время взять слово по порядку ведения заседания, и поднятый ею вопрос немедленно решается Председателем в соответствии с правилами процедуры. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не отклоняется большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.
2. Сторона, выступающая по порядку ведения заседания, может не говорить по существу обсуждаемого вопроса.

### Регламент выступлений

#### Правило 22

Совещание может ограничить время, предоставляемое каждому оратору, и число выступлений каждого оратора по любому вопросу, за исключением вопросов процедурного характера, по которым Председатель ограничивает время каждого выступления пятью минутами. Если прения ограничены и оратор использовал предоставленное ему/ей время, Председатель немедленно призывает его/ее к порядку.

### Прекращение записи ораторов

#### Правило 23

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Совещания, объявить о прекращении записи ораторов. Председатель может, однако, предоставить любой из Сторон слово для ответа, если, по его/ее мнению, какое-либо из выступлений, сделанных после прекращения записи ораторов, дает для этого основания. Когда прения по какому-либо пункту заканчиваются за отсутствием желающих выступить, Председатель, с согласия Совещания, объявляет о прекращении прений.

Перерыв прений

Правило 24

Во время обсуждения любого вопроса каждая Сторона может внести предложения о перерыве прений по обсуждаемому вопросу. Помимо лица, внесшего такое предложение, одна Сторона может высказаться за это предложение и одна - против, после чего предложение немедленно ставится на голосование.

Прекращение прений

Правило 25

Каждая Сторона может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразила ли какая-либо другая Сторона желание выступить. Разрешение высказаться относительно прекращения прений предоставляется только двум Сторонам, возражающим против прекращения прений, после чего предложение немедленно ставится на голосование. Если Совещание одобряет это предложение, Председатель объявляет о прекращении прений.

Перерыв или закрытие заседания

Правило 26

Во время обсуждения любого вопроса каждая Сторона может внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такое предложение не обсуждается, а немедленно ставится на голосование.

Порядок рассмотрения предложений процедурного характера

Правило 27

В соответствии с правилом 21 и независимо от порядка их внесения устанавливается следующий порядок первоочередности предложений перед всеми остальными рассматриваемыми на Совещании предложениями:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве прений по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Предложения и поправки

Правило 28

Предложения и поправки представляются обычно в письменной форме и передаются секретариату, который рассылает их копии Сторонам. Как общее правило, ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование на любом заседании Сторон, если его копии не были распространены среди всех Сторон не позднее чем за один день до заседания. С согласия Сторон

/...

Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение предложений или поправок, даже если эти предложения или поправки не были распространены или были распространены только в день заседания.

Решение по вопросу о компетенции

Правило 29

В соответствии с правилом 27 любое предложение, требующее решения вопроса о компетенции Сторон принять любое внесенное предложение или любую поправку, ставится на голосование до проведения голосования по данному предложению или поправке.

Снятие предложений

Правило 30

Представитель, внесший предложение, может в любое время снять это предложение до того, как по нему началось голосование, при условии, что к этому предложению не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение может быть вновь внесено другими Сторонами.

Пересмотр предложений

Правило 31

После того как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь, иначе как по решению Сторон, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Разрешение высказаться по предложению о пересмотре предоставляется только двум Сторонам, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

Консенсус

Правило 32

Совещание прилагает все усилия для достижения консенсуса по вопросам существа.

Право голоса

Правило 33

Каждая Страна имеет один голос.

Требуемое большинство и значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании Страны"

Правило 34

1. С учетом правила 32, решения Совещания по вопросам существа принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Стран.

2. С учетом правила 53, решения Совещания по процедурным вопросам принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.
3. В случае разногласий решение о том, является ли тот или иной вопрос, по которому должно проводиться голосование, вопросом существа или процедурным вопросом, принимается простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.
4. Для целей настоящих правил выражение "присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означает присутствующие Стороны, голосующие "за" или "против". Стороны, воздерживающиеся от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

#### Формы голосования

##### Правило 35

В соответствии с правилом 41 голосование Сторон обычно проводится поднятием рук, однако любая Сторона может потребовать поименного голосования, которое в таком случае производится в алфавитном порядке названий Сторон, начиная со Стороны, определяемой Председателем по жребию.

#### Занесение в протокол результатов поименного голосования

##### Правило 36

Результаты голосования каждой Стороны, участвующей в поименном голосовании, заносятся в соответствующие документы Совещания.

#### Порядок, соблюдаемый при голосовании

##### Правило 37

После того, как Председатель объявит о начале голосования, ни одна Сторона не может прервать голосование, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседаний в связи с проведением данного голосования. Председатель может разрешить Сторонам высказаться по мотивам голосования как до, так и после голосования, за исключением тех случаев, когда проводится тайное голосование. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений. Председатель не разрешает автору предложения или поправки высказываться по мотивам голосования по его/ее собственному предложению или поправке.

#### Раздельное голосование по предложениям или поправкам

##### Правило 38

Каждая Сторона может предложить, чтобы голосование по отдельным частям предложения или поправки проводилось раздельно. В случае возражений против требования о раздельном голосовании предложение о раздельном голосовании ставится на голосование. Разрешение высказаться по предложению о раздельном голосовании предоставляется только двум Сторонам, поддерживающим его, и двум Сторонам, возражающим против него.



В случае принятия предложения о проведении раздельного голосования одобренные части предложения или поправки ставятся затем на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения или поправки отклоняются, предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

#### Голосование по поправкам

##### Правило 39

1. Если к предложению вносится поправка, она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, Стороны проводят голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отличается от него, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если принятие одной поправки непременно означает отклонение другой, последняя поправка на голосование не ставится. Если одна или более поправок принимаются, то проводится голосование по предложению с внесенными в него поправками. Если ни одна из поправок не принимается, предложение ставится на голосование в его первоначальном виде.

2. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет какую-либо его часть.

#### Голосование по предложениям

##### Правило 40

1. Если два или более предложений относятся к одному и тому же вопросу, Совещание, если оно не примет иного решения, проводит голосование по предложениям в том порядке, в каком они были внесены. После каждого голосования по одному предложению Совещание может решить, будет ли оно проводить голосование по следующему предложению.

2. Однако любые предложения, предусматривающие, чтобы по существу таких предложений никаких решений не принималось, рассматриваются как внесенные ранее и рассматриваются до них.

#### Выборы

##### Правило 41

Все выборы проводятся тайным голосованием, за исключением случаев, когда, при отсутствии каких-либо возражений, Совещание принимает решение не проводить голосования по согласованной кандидатуре.

##### Правило 42

1. Если необходимо избрать только одно лицо или одну Сторону и ни один кандидат при первом голосовании не получает требуемого большинства голосов, то проводится второе голосование, ограниченное двумя

кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при втором голосовании голоса разделяются поровну, Председатель определяет по жребию, кто из кандидатов является избранным.

2. В случае равенства голосов при первом голосовании между кандидатами, занимающими второе место по числу полученных ими голосов, проводится специальное голосование для сокращения числа кандидатов до двух. В случае равенства голосов между тремя или более кандидатами, получившими наибольшее число голосов, проводится второе голосование. Если равное число голосов получают более двух кандидатов, то число кандидатов сокращается до двух по жребию, и голосование продолжается только по этим кандидатам в соответствии с предыдущим пунктом.

#### Правило 43

1. Если одновременно и при одинаковых условиях необходимо заполнить две или более выборных должностей, то избираются те кандидаты, которые при первом голосовании получили требуемое большинство голосов.

2. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, оказывается большим, чем число мест, подлежащих заполнению, то избранными считаются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов.

3. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, оказывается меньшим, чем число мест, подлежащих заполнению, то для заполнения остающихся мест проводятся дополнительные голосования, причем такие голосования ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предыдущем голосовании, и их число не должно более чем вдвое превышать число подлежащих заполнению мест. Однако в случае равенства голосов, полученных большим числом непрошедших кандидатов, проводится специальное голосование с целью сократить число кандидатов до требуемого числа.

4. Если три ограниченных голосования не дают определенных результатов, то проводятся неограниченные голосования, при которых голоса могут подаваться за любое лицо или любого члена, имеющего право быть избранным. Если три таких неограниченных голосования не дают определенных результатов, то следующие три голосования (кроме случаев, аналогичных случаю равенства голосов, указанному в конце предыдущего пункта настоящего правила) ограничиваются кандидатами, получившими наибольшее число голосов при третьем неограниченном голосовании. Число таких кандидатов не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест.

5. После этого проводятся три следующих неограниченных голосования и т.д. до тех пор, пока все места не будут заполнены.

#### Равенство голосов

#### Правило 44

Если по какому-либо вопросу, за исключением выборов, голоса разделяются поровну, то предложение считается отклоненным.

## VIII. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

### Вспомогательные органы Совещаний, такие, как рабочие группы и группы экспертов

#### Правило 45

1. Стороны могут учреждать такие вспомогательные органы, которые могут оказаться необходимыми для эффективного осуществления их функций.
2. Каждый вспомогательный орган избирает своих должностных лиц.
3. Правила процедуры совещаний соответствующим образом применяются в работе вспомогательных органов с такими изменениями, которые могут быть согласованы Сторонами в свете предложений соответствующих вспомогательных органов.

## IX. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ

### Языки совещаний

#### Правило 46

Языками совещаний являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

### Устный перевод

#### Правило 47

1. Выступления на одном из официальных языков Совещания переводятся устно на остальные официальные языки.
2. Каждый представитель может выступить на любом другом языке, не являющимся официальным языком Совещания. В этом случае он/она принимает меры к тому, чтобы его/ее речь была устно переведена на один из официальных языков Совещания, а устный перевод на другие официальные языки может осуществляться устными переводчиками секретариата на основе устного перевода на первый официальный язык.

### Языки официальных документов

#### Правило 48

Официальные документы выпускаются на языках Совещания.

## X. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

### Пленарные заседания

#### Правило 49

Пленарные заседания являются открытыми, если Совещание не примет решения об ином. Обо всех решениях, принятых на закрытом заседании, сообщается на ближайшем открытом заседании.

/...

Другие заседания

Правило 50

Заседания вспомогательных органов, за исключением заседаний любой редакционной группы, которая может быть создана, являются открытыми, если соответствующий орган не примет решения об ином.

XI. НАБЛЮДАТЕЛИ

Участие наблюдателей

Правило 51

Наблюдатели участвуют в работе Совещания в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

Наблюдатели от неправительственных организаций

Правило 52

Неправительственные организации, участвующие в Совещании в качестве наблюдателей, могут, в соответствующих случаях, вносить свой вклад в переговорный процесс при том понимании, что эти организации не будут играть какой-либо роли на переговорах, и с учетом решений 1/1 и 2/1 об участии неправительственных организаций, принятых Подготовительным комитетом для Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию на его первой и второй сессиях.

XII. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ И ИЗМЕНЕНИЕ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

Правило 53

То или иное правило процедуры может быть изменено или его действие может быть приостановлено решением Совещания, принятым большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, при условии, что о соответствующем предложении было известно за двадцать четыре часа до заседания.

-----